

雞林唱和集

東武

三

和書

和書	類	二六九三
函	架	七五五
冊	架	一〇

和書	類	二六九三
函	架	七五五
冊	架	一〇

外國 三二

內閣文庫	番號	和 26936
	冊數	10 (1)
	函號	178 621

178-621



Kodak Gray Scale

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19



© Kodak, 2007 TM: Kodak



樂林唱和集卷之三

東武

○辛卯冬十月晦日會李東郭洪鏡湖嚴龍湖南之婁郊昌周於東本願寺客廳

寫云

明敬

僕長崎人氏姓岡島名璞字玉成乃國子祭酒林老人門弟也足下生班李杜氣概之自芳嚴預聞扶桑入上翹仰夕矣今尊駕抵此本當即趨奉候狀自身處士未敢造次直至

樂林唱和集卷之三

一

今日方以霞沼兄為曹兵主而同登錯門得
遂減荆不勝欣躍之至僕自少學華音心甚
喜之傳聞上大官使部下有兩位通北京音
者僕正欲与之一晤若蒙良下維持見彼兩
位則感漲不及

答寫云

東郭

不當過譽足下既通華語大才可知昌周即
當出來矣

又寫云

恭惟足下開言為文下共筆成章字上珠玉句
句錦繡信可謂今之古人也果然見面勝似
閱名欽羨欽羨敢呈醜詩一首已讀尊者若
賜萬和感佩何極

○奉呈東郭李河伯

明敬

今日龍門許善登文苑走筆勢騰上轍中萬事
恍如夢再會何省記我曾

寫云

東郭

多夢見愛甚是不當且下佳作獨能出群即

惟水昌

當和呈矣

○走使寄伯惠賂

東郭

取興非閑大酒登當茲豪氣句軒騰羈遺剩
過從樂諸子高標景仰曾

○再和

明敬

館門閑處得初登便見神龍撲地騰文是退
侍學自如君才子竟

○奉呈三後書記伯

全

三千里外氣昂一路平安到此鄉
芳少奇觀

富待料清吟聽玉筆花香

○奉次岡明敬惠韻

乾湖

幸來親覽始軒昂處雲沙榻抽弭尖微冬天
花信早寒梅已後動清香

寫云

明敬

龍湖公子獨不和我待柳何意哉

答寫云

龍湖

尊稿不見因及和

又寫云

明敬

鄙稿乃後，叟兒撥而去，笑謂：頃未借一見。

又答寓云

龍湖

今日向晚，明日和呈。

又寓云

明敬

惟公味和甚為愧，惜公等日，上完忙，一離此席，那得有送和韻，狀再會必有期矣。

○奉次岡河伯示韻

龍湖

看君志氣自軒昂，憐我萍蹤異鄉中。知有天葩句，恨以騰芝園座席香。

寓云

明敬

吾京師有墨工，其造法原傳自貴園。僧人今朝廷賜號，生活大行因求朝，鮮官入墨詩一，首公肯看，僕之博面作一首，贈之，外深謝厚意耳。

答寓云

龍湖

不知其源不見其墨，難以顯之。其墨可得見乎。

又寓云

明敬

雞林叢書卷之三

彼居京師送書來相托其書又不在我手其
原又不載書中吾本不知其詳願足下胡亂
作一首送之彼欲留為家珍耳

又答馬云

後交

今日將勉不能應命况和詩未終明日在願
則必當寫呈

寫云

東郭

公等說華語極是中聽霞沼亦能為華語後
越海耶

答寧云

明敬

霞沼僕之莫逆也昔於崎陽同學于云
貞先生者而頗曉西華語何足掛齒哉狀
今日我每偶狀相會漫以唐音相談飽享異
常興趣宛若身在蘇杭何必越海哉

又寫云

東郭

足下身日本而語中華多可知足下既在
都城國人必承呵禁須數臨在以此慰喜懷
又答寧云

明敬

雞林叢書卷之三

三

多承過答甚自慙愧既蒙不棄安敢不圖後
期但恨萍水相逢乍會乍別耳

說曰 口談

明敬

曾聞長兄會說北京話果如此麼

答說曰 口談

昌周

略曉得長兄會講南京話難得難得

又說曰 口談

明敬

我乃長崎人向長崎原來南京人來得多少所
以學了南京話

又答說曰 口談

昌周

長兄恐怕少年的時候學了不狀那得這般
會講

又說曰 口談

明敬

十來歲的時候方纔學起便晝夜用心準上
學了十餘年我雖愚鹵却原來愛說唐音所
以學得成不狀不能句

說曰 口談

昌周

長崎一年來多少唐船馳閱幾多日子

答說曰 口談

明敬

長崎一年來七八十隻唐船三四月間來了
十一月回唐長崎有個舊規矩來早的早回
去來遲的遲回本所直道十二月便都回
唐去了

說曰 口談

昌周

長崎到南京或者到寧波或者到普陀山不
知有幾少路程

答說曰 口談

明敬

長崎到南京有三百餘里路到寧波有三百
來里路到普陀山有二百餘里路沒甚麼遠

說曰 口談

昌周

貴唐多少

答說曰 口談

明敬

賤庚虛渡四十一只因下流漢江湖吃些
楚所以鬚髮都斑白了慚愧慚愧

又說曰 口談

昌周

我看來倒沒有老了

吳木唱和集卷之三

說曰 口談

明敬

尊候幾何多

荅說曰 口談

昌周

我六十歲北京也_モ走過_リ四_名遭今年又到貴國_ニ不_レ勝_ハ辛苦_ニ了_ル

說曰 口談

明敬

南京人看你們朝鮮人及琉球人等衣冠便涕哭_ハ中國衣冠倒存_在外國_ニ我們_カ如今的模樣羞_ニ殺_レ人_ノ了_ル

荅說曰 口談

昌周

我三_ノ十年_ノ每到_リ北京_ニ曾見_テ了_ル琉球人_ノ就_チ是我_カ們_カ衣冠_ノ一般_{ナリ}

說曰 口談

明敬

我_カ日本_カ雖_レ不_レ十_ノ糸_ニ大_キ各州各府居民豐富百行_ハ買賣無_レ所_レ不_レ備_ラ江都越發繁華_ニ街市布開_レ熱_ニ往來男女挨擠_シ不_レ開_カ也_モ還_テ弄_レ好_ク地_方

荅說曰 口談

昌周

吳木唱和集卷之三

貴國原來好所在風信也大_ハ好_シ

說曰 口談 明敬

我看李學士做詩揮筆就寫真心不難

答說曰 口談 昌周

李學士原來有_レ才

說曰 口談 明敬

唐山朝鮮共有科舉所以諸生發狠讀書用意_ヲ子_ヲ筆_ヲ硯_ヲ往_レ有_レ大_ニ才_ヲ人_ヲ出來我日本若也_ハ有_レ及_レ第_ニ事_ニ必_シ狀_ニ遠_ニ有_レ奇_ニ才_ヲ人_ヲ團_ニ出來但

可惜我國沒有科舉故_ニ從_レ有_レ幾_ニ個_ノ良_ニ才_ヲ人_ノ也_ハ却_レ埋_レ沒_レ姓_ヲ名_ヲ終_ニ不_レ能_ハ出_レ身_ヲ可_レ嘆_ス可_レ嘆_ス

答說曰 口談 昌周

我看列位都是賢才若有科舉_ニ幾_ニ個_ノ大_ニ才_ヲ人_ノ多_シ哩

說曰 口談 明敬

日本入學問雖_レ不_レ如_カ却_レ精_ク通_ス武_ニ藝_ニ刺_レ槍_ヲ使_レ棒_ヲ射_レ弓_ヲ跑_レ馬_ヲ般_ニ在_レ行_ニ但_レ我_ノ這_ニ樣_ノ人_ノ乃_レ當_レ世_ノ廢_レ料_ニ實_ニ是_レ頑_ニ人_ノ之_レ徒_ヲ了_レ况_ニ且_ツ多_シ年_ヲ徒_ヲ泊_レ竟_ニ沒_レ些_シ

光宗

答說曰 口後

昌甫

物離鄉貴人離鄉賤

又說曰 口淡

明敬

說得是人在故鄉的時節便有許多親朋友
事互相商量各家相助所以甚麼事都便宜
若一派流落外鄉般工氣裂不能理會到底
吃虧不了正是家裡貧賤不是貧賤路上貧
賤愁殺人這就是人離鄉賤的道理是不

又答說曰 口談

昌甫

見得明

說曰 口談

明敬

松浦兄十年前到長崎來學唐語那時節尚
且會做詩文如今越發做得妙每到六月炎
天拿出肚子來晒只當晒書一般却正是晒
腹文章哩

答說曰 口談

昌周

我也曉得松浦公的大才

說曰 口談

明敬

北京乃大地方比別處不同麼

答說曰 口談

昌周

北京是大地方比別處差得多我朝鮮到
北京的道路中有個白沙場不見一個石子
在上面寫是沙這箇沙上築上走幾十天

從曰 口談

明敬

今日天假良緣初得相見講淡入濃更真有
趣正是有緣千里易相逢此緣對面難相見

答說曰 口談

昌周

今日我亦有趣我和你足知音了列位中
有知道唐書的人麼

又說曰 口談

明敬

眾人皆是本地人所不曉唐書我長崎尚
且通唐書的不多況這箇所在誰能曉
唐話

說曰 口談

昌周

今日講得久我要告別

與本口稱其姓名

答說曰 口談

明敬

再坐^レ也^レ我們^カ也^タ就^キ要^ス回^リ去^ク你^ガ先^ツ去^ス也^レ掃^キ興^ラ了^ン

又說曰 口談

昌因

再^ヒ坐^テ一^ハ回^ニ不^ニ打^テ緊^シ

說曰 口談

明敬

今日偶^シ狀^シ相^ヒ會^ヒ似^テ心^ヲ談^シ吐^ク抑^リ且^ツ情^ヲ投^シ查^シ合^シ宛^モ
若^シ故^ノ人^ノ因^テ頻^ニ有^ラ留^リ連^リ不^レ忍^ニ辭^リ別^ニ奉^ニ呈^シ小^シ詩^一
首^ヲ聊^カ表^ス一^ハ點^ノ至^シ誠^ニ心^ヲ改^メ正^シ改^メ

○詩

南北音通云 浩清風 派奇會 好據情 異鄉句 有
異鄉友 莫道新交 不弟兄

說曰 口談

昌因

多^ク激^ス殊^ニ五^ハ我^レ不^レ設^テ奉^ラ和^シ請^フ免^セ清^ク免^セ如^シ今^ノ天^ノ勉^メ
了^ル告^ク別^ラ告^ク別^ラ改^メ日^ニ再^ヒ來^テ相^ヒ會^フ

答說曰 口談

明敬

請^フ便^ク清^ク便^ク近^ク日^ニ再^ヒ來^テ相^ヒ訪^フ

馮曰

全

此詩我鄙友呈奉若賜高和感^ス謝^ス感^ス謝^ス

惟本島口稱其姓名

昌

寒木吟和集卷之三

略詩ヲ不レ載ニ于此

荅寫曰

東郭

即當寫呈

略詩ヲ不レ載ニ于此

辛卯冬十一月初八日會李東郭洪鏡湖

巖龍湖于本願寺客廳

寫云

明敬

前者初接芝省飲領方教喜出望外今日我
每又來纏擾想足下須有厭之

荅寫云

東郭

足下等特來相訪互相唱酬何厭之有

寫云

明敬

吾國諸生專覽ハ大家文事就中氣貫韓柳
貴國亦如此否

荅寫云

龍湖

韓柳之文人工貴之我國亦狀

寫云

明敬

吾昔遊迹許多華客論文談詩相與切磋能

寒木吟和集卷之三

非_レ尽_レ皆良才_ニ有_レ出_レ類_ヲ技_ヲ群_ヲ者_ニ且_レ下_レ亦_レ有_レ見_レ清朝人_ノ詩_ノ文_ノ否_ヤ

荅馮云

龍湖

我_レ亦_レ曾_レ見_レ若_レ干_ノ人_ノ作_レ果_レ朕_ノ都_レ佳_リ

寫云

全

足_レ下_レ仕_レ何_レ侯_ニ居_レ何_レ處_ニ姓_ノ名_ノ字_ノ別_ノ號_ノ望_ノ袖_ノ書_ノ示_レ

荅寫云

明敬

吾_レ乃_レ崎_ノ陽_ノ人_ノ姓_ノ岡_ノ島_ノ名_ノ璞_ノ字_ノ玉_ノ成_レ別_レ號_ノ明_ノ敬_ノ林_ノ祭_ノ酒_ノ門_ノ弟_ノ也_ニ舊_レ仕_レ戶_ノ田_ノ忠_ノ圃_ノ者_ニ且_レ有_レ病_ノ辭_ノ

之_レ今_ハ居_ニ祭_ノ酒_ノ塾_ノ中_ニ也

寫云

明敬

公_ノ等_ノ列_レ位_ニ已_ニ經_レ千_ノ里_ノ山_ノ川_ノ飽_レ覽_ニ若_レ干_ノ秀_ノ麗_ノ想_ニ必_レ佳_レ作_レ與_レ數_ヲ而_レ珠_ノ玉_ノ滿_レ囊_ニ矣_ニ但_レ不_レ知_レ異_ノ鄉_ノ居_レ景_ノ與_レ資_ノ園_ノ風_ノ景_ノ有_レ所_レ不_レ同_ノ否_ヤ

荅寫云

龍湖

囊_ノ中_ノ珠_ノ玉_ノ茂_レ如_レ而_ノ山_ノ川_ノ形_ノ勝_ノ雖_レ與_レ我_ノ國_ノ有_レ不_レ同_ノ處_ニ至_レ於_レ四_ノ百_ノ之_レ邑_ノ湖_ノ億_ノ丈_ノ之_レ富_ノ岳_ノ誠_ニ字_ノ宙_ノ間_ノ奇_ノ觀_ノ也_ニ第_レ客_ノ路_ノ恐_レ不_レ得_レ窮_レ探_ヲ而_レ具_レ搜_レ

又寫云

明教

吾國富岳見者聞者無不駭然在昔華之
人_モ多_ク顯_レ之_ニ是_レ下_ニ親_ラ見_ル甘_ク山_ヲ豈_ニ可_レ不_レ題_レ之_ニ哉
嘗_テ聞_ク貴_國之_ニ有_一座_一天_一山_一其_ノ名_ヲ味_ヲ知_ラ是_レ教_見
教

又答寫云

鏡湖

我國名山甚多而其最奇而大者金剛山
下所_レ因_テ乃_レ是_レ耶_富岳_ニ神_ヲ持_テ向_テ奇_秀清_涼
所_レ不_レ及_ニ金_剛耳_僕路_中有_テ聖_富岳_一篇_一而_白

數_ハ濶_ク多_ク味_ク及_ニ錄_示可_レ嘆_ス

又寫云

明教

蓋天地間分_テ為_ニ三_一山_一在_ニ海_一一_分田_一也_而於_ニ其_一
三_一山_一中_ニ果_ク狀_ク最_モ奇_ク者_ハ富_士山_ニ而_レ已_矣富_士山_外
外_ニ更_ニ有_一何_ノ山_一貴_國金_剛雖_モ奇_ク吾_レ味_ク之_ヲ聞_カ願_ス
要_ニ詳_ニ教_ス

又答寫云

鏡湖

金剛乃_レ白_頭山_初嶺_也有_一萬_二千_一峰_皆以
白_玉削_成東_臨渤_海北_接長_白根_盤數_千仞

不見畔岸山中多有入跡不到處多神異
之事故中國之人有願生東國一見金剛之
語字宙名山恐無與此山爭高者耳

又寫云

明啟

金剛若果如此信可謂名山也吾國尚有若
干名山皆秀麗而崢嶸良非尋常之所比者
狀獨不如富岳富岳者聳半空而跨八州於
金光以散玉花頂上有池而清水如鏡腰間
有樹而自雲似帶寔是金砌玉築者為其狀

非凡山中唯有山神土地出沒而妖精怪物
飛禽走獸之類猶有不到之處而况人乎自
吾稱我國為蓬萊者多有富岳也富岳之所
以奇特而無雙者其分明哉足下所言富岳
不及金剛之說味可余信金剛載於何書中
既貴國名山則必有圖矣願欲求借一看
答寫云
鏡湖
金剛已載於中州山海諸故華人有願生說
今不暇更論也圖画有之而適不在行中可

僕

○奉呈東郭李河伯

明敬

瑤林瓊樹吐清香，客舍為輝名譽長。
萍水孰言無骨肉，兩邦惟恨隔東洋。

寫云

東郭

足下詩明日和呈今日天晚

答寫云

明敬

奉呈醜詩及為慚愧請勿復意

○次奉岡璞詞案

東郭

雪裡梅開湘院香，客鞭臨發興尤長。
此翁行色何須問，驛路窮時又海洋。

寫云

明敬

足下千里長途驛站而來，未忍鞭馬之勞，而
每日有迎送，必致疲倦矣。

答寫云

龍湖

唱酬之事，乃我可喜，何倦之有。

寫云

明敬

足下貴恙未愈，而相接賓客，恐有大勞，僕我

維也似与足下筆語太是體面耳

荅寫云

龍湖

鄙疾不至大段暫肯接畧何勞之有

寫云

明敬

今日幸從祭酒來復觀尊顏喜出望外敢呈

醜詩一絕以噴尊青惶愧無地矣

○疊前韻奉呈嚴詞伯

全

文旆將收錦綉香令人乞恨別離長送君千里

後惟伴今好唱酬記惠洋

荅寫云

龍湖

再奉清儀又蒙辱惠復韻誠幸之甚當和呈

○次奉明敬詞案

全

清詩吟罷頰牙香筆下詞源發許長怡悵驛亭

相別後可堪回首望東洋

寫云

明敬

僕自出長崎來於江湖上結識若干輩生賦

味見大奇者而心中暗歎今日見眾位佳作

方知寰中果有大奇者也

吳水口不...

答馮云

龍湖

過蒙虛譽不敢當不敢當

○奉呈洪詞伯

明教

相逢恍兩日萍水契金蘭樸檄忘其禮唱酬檀
又歡

○奉次岳樸詞伯惠韵

鏡湖

玉樹思如渴禪房幸敲蘭珠璣堆筆下遠覽色
芒香

○恭喜鵬程無恙文旆至予東武兩郡通交

禮容巍今幸得相見一生之大幸茂以

加僕賤庸陋劣且踈文詞豈敢對賢良

乎雖然邂逅接清標何莫言我漫綴鄙詞

奉呈李公學士梧在林竹

萍水相逢笑口開青眸此若陳雷假令吾不

解韓語一見便知惡傑才

○次奉岡林竹詞案

東郭

逢場恰好懷開句是高名聒如雷聞說惠門
餘慶在激庭羣秀揔奇才

維林昌口集卷之三

七

○奉呈東郭李公案下 秀竹

玉麈風姿照客筵，浮萍相值好因緣。
文園芳歲三冬日，目擊揮毫河凍乾。

○次奉呈秀竹案下 東郭

西國衣冠共一筵，此行方覺青蓮緣。
天宮更與楓宸戀，劍佩吾曾躡紫磚。

○奉呈東郭李公案下 吟亦

砥礪於堅鄰國盟，仙槎萬里渡滄瀛。
樗材幸作龍門客，不憶即今得濺荆。

○次奉吟竹案下 東郭

幸因鉛槧結詩盟，忘却家山隔海瀛。
他日青丘明月夜，可堪回首憶班荆。

○奉呈東郭李公案下 隨竹

男子生來志四方，雲鄉遙隔白雲鄉。
壯遊思及到東武，韓客商風入孔塲。

○次奉隨亦案下 東郭

東武雄城海一方，別區曆月即仙鄉。
逢場斗覺寒威逼，酒何當問過牆。

○書岡林竹所寫書軸之法

謙齋

終古人才乃一過筆家諸體有誰全乎君手法
能臻妙滿目雲煙耀彩淺

○又

南岡

書雖小道一藝中一也焉可忽之哉今余入
武城得見岡林竹所寫書軸能旁通篆隸楷
諸法多有可觀而其印本行草尤佳其才誠
多而亦可謂能通一藝者也

○又

東郭

夫百技藝鳴者必有才分狀後得其妙有
然後成其業尚矣非其才也後楚鏤冰之功
而為成無其誠也雖有斷亞之質局而不
之失遠之九箴之於鑿璞之於下昭文之
琴由基之射彼其才固至矣若不誠於肆
習作輟以問之必為能臻於神化之域哉
余之武城一芳洲君得筆家各體所書一
軸而來脉余曰是以前能者名者出林亦
所揮洒也其可長價於子之

一言乎余遂展玩其筆路不峭而婉不脆而勁
淋漓而有活氣飛動而法外蓋日東之高手
段也余甚多之因欲一見其久矣後數日林竹
君携長函訪余於館舍吐款如宿昔之雅仍授
一詩白要知詩之精工可觀余於是愛其人如
其筆益信其未之出於人而篤於誠也嗚呼
欲天不可強而得者也誠在於是為誠誠在
誠夫惟之禁哉世之人雖有卓越之才品坐於
不用誠而不得進一步者俯仰惜哉有年而有

誠者余於出林亦見之矣其大郎亦能傳家庭
緒業工於筆余請于喬梓書數紙而為索中
珍早勉歸園當傍眺於操觚諸君子曰日本有
岡林弁父子也

○ 僕所筆之八卷墨汁奉序公之昭覽當
竄弃擲還蒙過量之異嘆且亦賜贊詞
湘之崇極盛眷誠深生荷之大幸何如
哉欣折之餘不願剪劣卒懸一絕奉謝厚
情之再乙兼嘆別離之不日伏祈笑察

林竹

墨豬自以君贊河變作龍蛇入碧池海隔染韓
恨多少相思他日見王涯

○不慧就于鵠臚館下避追東郭李公特是
憲和章以賜如之仍裁裡什申謝兼克餞
別云尔伏巧笑刺

吟竹

斗瞻異域翰林郎紫箇青生慰寬望吟取技柔
眉月去故園歸日重待囊

○交奉林竹河案

東郭

筆妙詩工搃絕藝一蓬生面托溪情猿橫蛇
華戩字且為吾君強一汗

○取軸中詠富山韻走草 東郭

迥與青天界高撐白雪岑霧成江戶雨嵐作海
門法過客難登涉詞人費浪吟歸時應入眼蒼
翠擬將尋

右心德寺知藏隆公偶遊東都今韓使於
本郡寺因池所搃桃源稿以巧評隱乃
出李公所是和甘旅士峰待也今其

雞林唱和集卷之三

韻詩トハ并附ニ于此

○題ス士ト筆

隆甫

駐ム馬ヲ芝ノ濱ニ晚ニ仰テ望ム蓮ノ樣ヲ岑ニ一ノ山ノ半ニ山ノ雪ヲ三ノ日ノ兩
日ノ陰ニ摩ト浩モ亦レ誰レ西キ昌ノ黎ノ遠ノ易ヲ吟ム玲ノ瓏ノ同ニ四ノ面ノ表
裏ニ何レ尋ム

雞林唱和集卷之三

